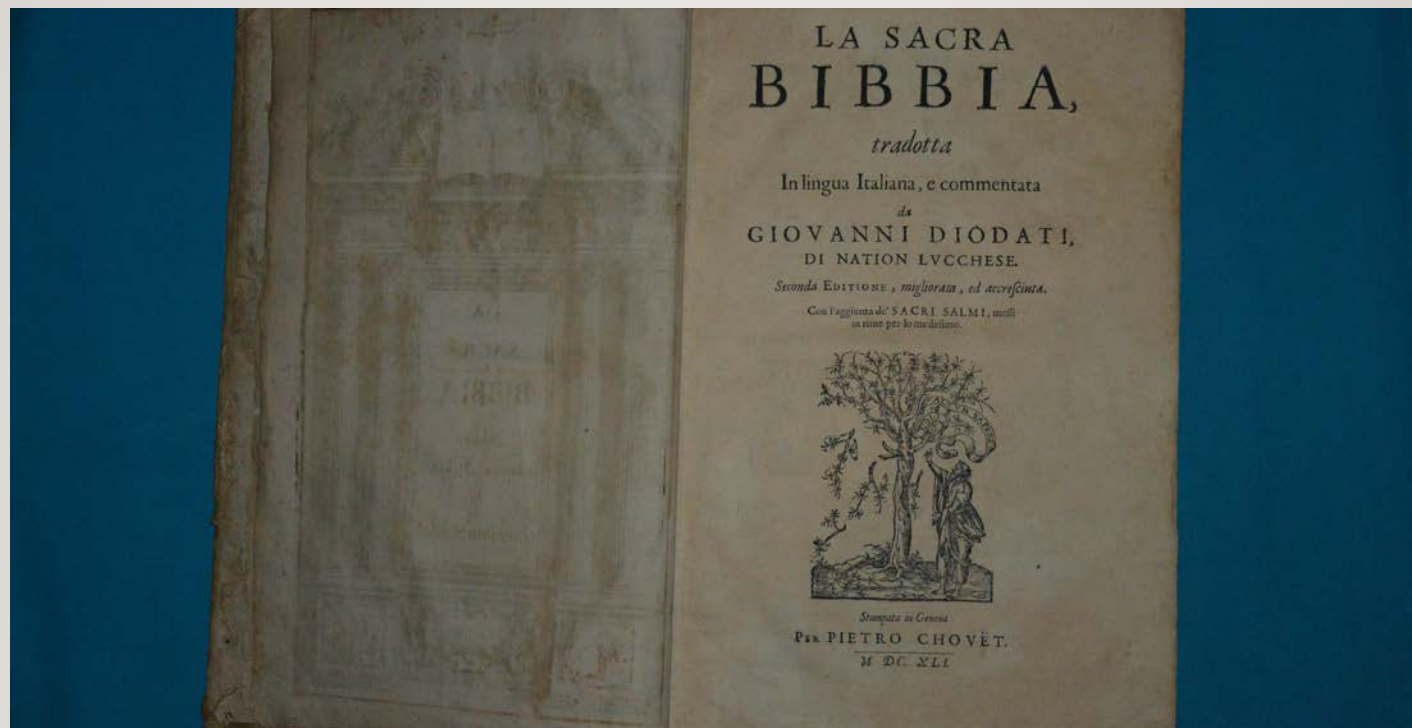


QUAND LA RÉFORME ARRIVAIT D'ITALIE

SIMONA RAUCH, PASTEURE, VICOSOPRANO (GR)

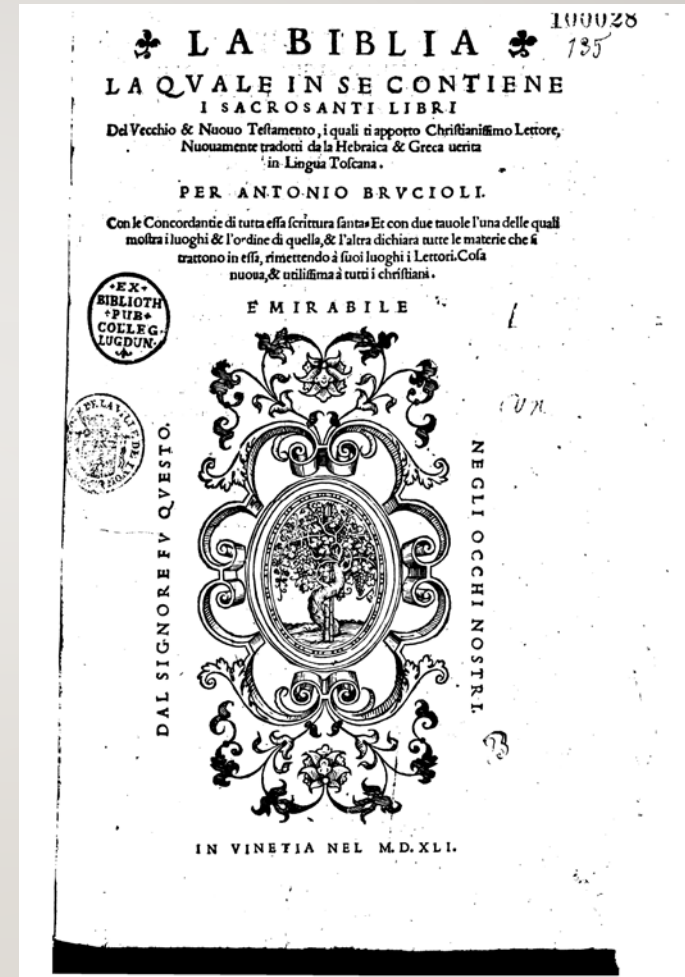


LA DEUXIÈME ÉDITION DE LA BIBLE TRADUITE PAR GIOVANNI DIODATI (1641)



LA BIBLE DE L'HUMANISTE FLORENTIN ANTONIO BRUCIOLI

Parmi les textes de référence pour l'identité linguistique de la vallée, on trouve notamment les traductions de la Bible faites par Antonio Brucioli (1532) et Giovanni Diodati (1641). Ce qui confère à l'italien utilisé jusqu'à la moitié du XX^e siècle un caractère arcaïque et littéraire.



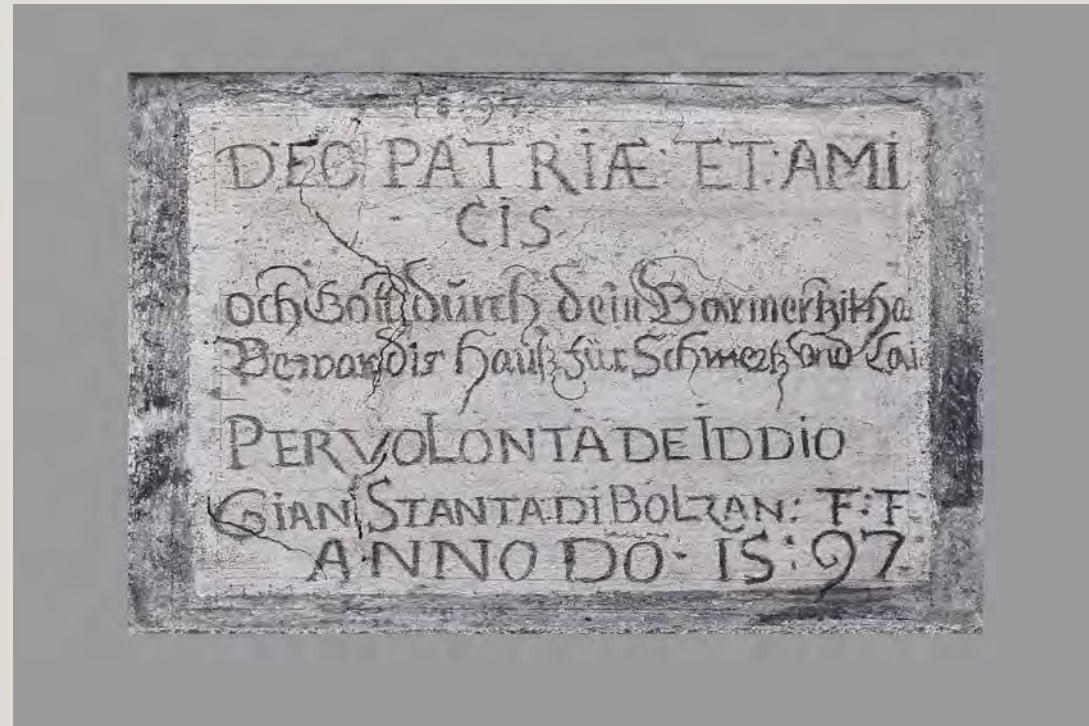
BONDO, INSCRIPTION EN LATIN, 1616



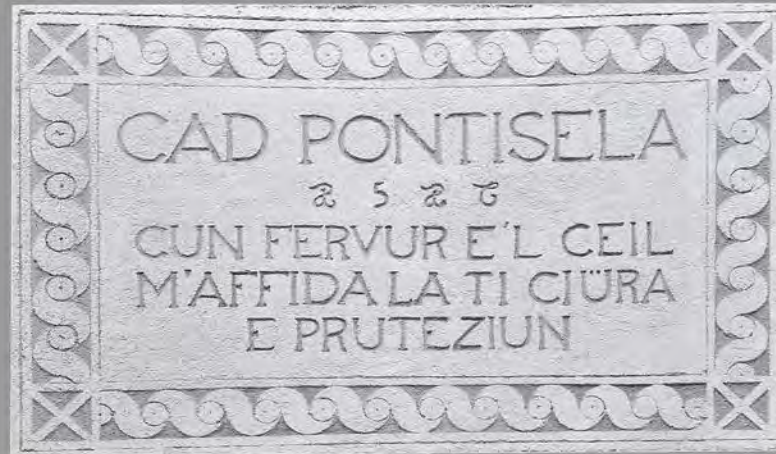
BONDO, INSCRIPTION EN ITALIEN, 1582



BONDO, L'ITALIEN APPARAÎT DÉSORMAIS À CÔTÉ DU LATIN ET DE L'ALLEMAND, 1597



VICOSOPRANO, INSCRIPTION EN DIALECTE, 1527



QUELQUES REPÈRES HISTORIQUES

- 1367 Fondation de la Ligue de la Maison-Dieu
- 1395/1424 Fondation de la Ligue grise qui regroupe les juridictions des vallées du Rhin antérieur et postérieur
- 1436 Fondation de la Ligue des Dix-Juridictions
- 1450 Début de la réunion des Trois-Liges par des pactes d'alliance
- 1512 La Valteline, la Val Chiavenna et Bormio deviennent pays sujets aux Trois-Liges
- 1524 Constitution du libre Etat des Trois-Liges
- 1524 Premiers articles de Ilanz (extension des droits des communes)
- 1525 Johannes Comander célèbre pour la première fois la Cène selon le rite protestant dans l'église Saint-Martin à Coire

QUELQUES REPÈRES HISTORIQUES

- 1526 Deuxièmes articles de Ilanz qui limitent les droits de l'évêque et attribuent le droit de choix du curé aux communes. Avec les articles de Ilanz, de 1524 et 1526, les Trois-Ligues, en tant qu'Etat autonome, se donnent leurs propres lois ecclésiastiques.
- 1527 Dix ans seulement après 1517, la Réforme est établie dans toute la ville de Coire
- 1529 Bartolomeo Maturo, qui sera ensuite pasteur à Vicosoprano, est appelé à s'expliquer devant la diète rhétique à Ilanz qui lui interdit de prêcher en Valteline
- 1537 Comander est le premier président du Synode des Trois-Ligues
- 1552/1553 Avec la Confession Rhétique les vallées méridionales sont intégrées dans le Synode

LA FORMATION DE LA RÉPUBLIQUE DES TROIS-LIGUES

1367 Fondation de la Ligue de la Maison-Dieu

1512 Les Trois-Ligues assujettissent la Valteline, le Val Chiavenna et le territoire de Bormio






1524 Pacte d'alliance entre les Trois-Ligues qui constituent désormais une République

La formation de la République des Trois Ligues jusqu'en 1512

Couleurs de surface: la formation détaillée des différents stades des Ligues selon le ton des couleurs.

Ligne blanche: frontières des Ligues

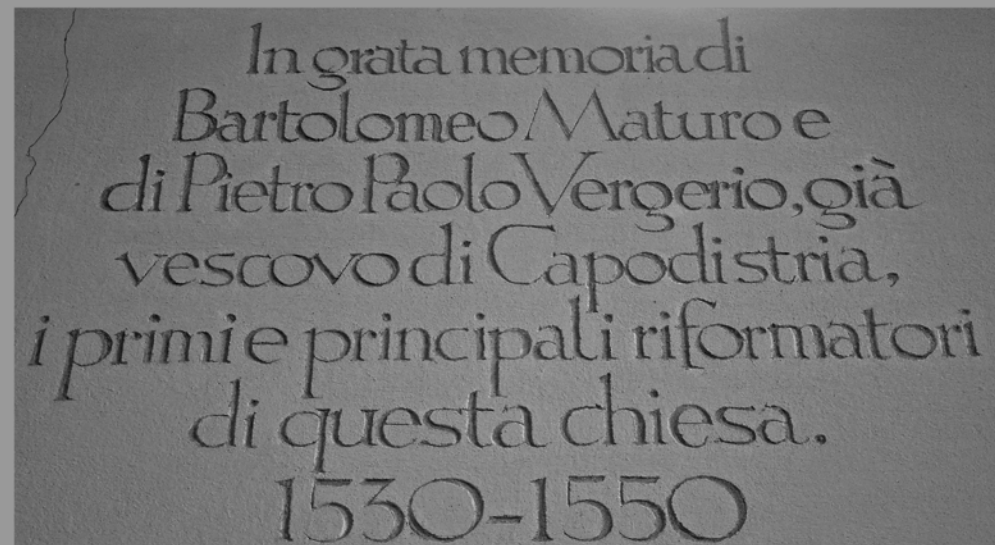
Les années correspondent à l'adhésion dans une des Ligues

-  La Ligue Haute ou la Ligue Grise (fondée en 1395/1424)
-  La Ligue de la Maison-Dieu (fondée en 1367)
-  La Ligue des Dix-Juridictions (fondée en 1436)
-  Pays sujets de la République des Trois Ligues (1512)
-  Frontière suisse actuelle



VICOSOPRANO, ÉGLISE DE SAN CASSIANO

Une inscription posée sur le mur interne, au-dessus de la porte, rappelle l'activité de Bartolomeo Maturo et Pier Paolo Vergerio.



In grata memoria di
Bartolomeo Maturo e
di Pietro Paolo Vergerio, già
vescovo di Capodistria,
i primi e principali riformatori
di questa chiesa.
1530-1550

PREDICATEURS RÉFORMÉS ITALIENS EN VAL BREGAGLIA 1550-1620

Bondo Girolamo Turriano (Cremona) Antonio Boccafogo (Piacenza) Giovanni Beccaria (Locarno) Arminio Bugliotta (Napoli) Ercole Poggio (Bologna) Giovanni Marra (Napoli) Giovan Battista de Rattis (Roma) Ferdinando Carresio (Napoli)	Castasegna Girolamo Ferlito (Palermo) Agostino Del Canale (Venezia) Giovanni Battista (Vicenza) Giovanni Antonio Marchiano (Macerata) Lorenzo Burbonio (Piacenza) Tomaso Casella (Genova) Lucio Marra (Napoli)	Soglio Michele Lattanzio (Bergamo) Michelangelo Florio (Firenze) Giovanni Marci (Siena) Michele Terenzio (Napoli)
Casaccia Guido Zonca (Verona) Bartolomeo Silvio (Cremona) Giorgio Stefano (Genova) Giovanni Battista (Vicenza) Tomaso Casella (Genova) Giovanni Antonio Cortese (Bressanone)	Soglio Michele Lattanzio (Bergamo) Michelangelo Florio (Firenze) Giovanni Marci (Siena) Michele Terenzio (Napoli)	Vicosoprano Bartolomeo Maturo (Cremona) Giulio della Rovere (Milano) Pier Paolo Vergerio (Capodistria, Croazia) Aurelio Scitarca (Veglia, Croazia) Tomaso Casella (Genova) Lorenzo Martinengo (originario di Brescia) Luca Donato (Firenze)

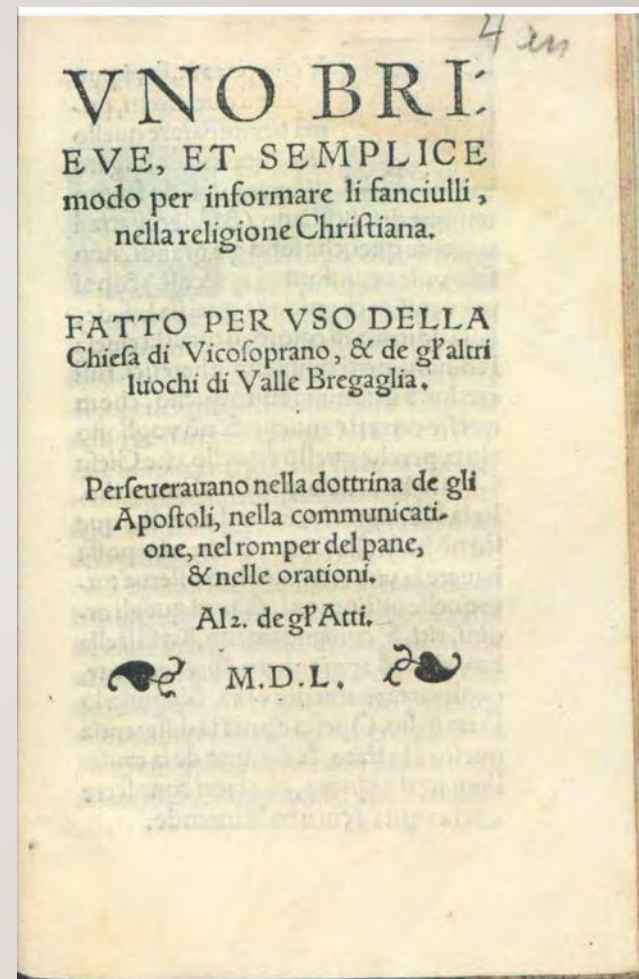
PIER PAOLO VERGERIO (1498-1565)

Seul évêque de l'Église catholique romaine converti à la Réforme, il a été le principal réformateur du Val Bregaglia.



LES CATÉCHISMES PUBLIÉS PAR PIER PAOLO VERGERIO

-
- 1551 Uno breve et semplice modo per informare li fanciulli nella religione Christiana fatto per uso della Chiesa di Vicosoprano
- 1553 Fondamenti della religione Chirstiana per uso della Valtellina



EXTRAITS DE DEUX LETTRES DE PIER PAOLO VERGERIO À RUDOLF GWALTHER

Contrairement à la correspondance avec Heirich Bullinger qui s'étend au-delà de son séjour à Vicosoprano et compte 145 lettres de Vergerio à Bullinger et 7 lettres de Bullinger à Vergerio, les 17 lettres que Vergerio écrit en italien à Rudolf Gwalther, le collaborateur et successeur de Bullinger à Zurich, couvrent une période relativement brève de deux ans (1550-1552).

Molto reverendo fratello in Christo.

Al Bullingero et agli altri scrivo Latino, et a voi voglio in questa altra lingua scrivere sapendo che il Signore tra gli altri bei doni vi ha dato questo di haver presto imparato questa nostra italiana favella. Son sano et appunto son ritornato a tempo per raccogliere molti poveri fratelli che dalla crudelissima persecutione d'Italia scampano. Pregate per loro, et fate anche che tutta la vostra chiesa ne tacci oratione.

(Di Vicosoprano a 13 di settembre 1550)

Honorandissimo fratello.

Di tutte le cose che qui scriverò ho scritto al Bullingero, ma pure quando elle m'importano, come fan queste, molto mi sodisfo quando nella mia propria lingua le scrivo.

(di Basilea a 26 di luglio 1551)

À CÔTÉ D'INFORMATIONS PLUS PERSONNELLES, CES LETTRES CONTIENNENT DES INFORMATIONS SUR LES TRAVAUX DU CONCILE DE TRENTE

Dans sa lettre du 22 décembre 1550, Vergerio informe Rudolf Gwalther que le Pape est sur le point de convoquer la deuxième session du Concile de Trente (1551-1552) et qu'il est en train de préparer un traité contre le concile.

Honorando fratello in Christo.

Vedrete cio che io mando al Bullingero in materia del concilio. Certo e stata opera di Dio, che il papa per quella via s'habbia aperto, et manifestato quale sia il concilio che egli intende di voler fare, et siate pur securi che altra forma di concilio egli non intende quando dice concilio libero, cioè libero agli suoi vescovi, non agli altri. Ho parecchiato un trattato nel quale io scopro tutte queste insidie, et lo porterò meco, perché tosto voglio ritornare a voi apunto per questa causa di concilio, parendomi di havere in capo qualche pensiero d'importanza come udirete.

Qui ci e da fare assai, il freddo delle chiese avanza quello che e nelle Alpi, Dio ci scaldi tutti.

Saluto il Frisio, il Gasnero, il Bibliandro, l'Otho, il Zuinglio, M. Ludovico, insomma tutta la chiesa et schola. Pregate per noi. Christo con tutti.

Di Chiavena a 22 di dicembre 1550.

Vergerio.